

VIVA! ひめじ Việt ngữ

Tháng 9 năm 2023 số 86

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều.

Lễ hội Giao lưu Quốc tế Himeji lần thứ 25	・・・P1
Hãy cùng tham quan “Phố cổ - Aboshi”	・・・P2,3
Bạn có thường đội mũ bảo hiểm không ?	・・・P4
<People> Phỏng vấn	・・・P5
Nghỉ lễ của Nhật bản; Thư ngỏ Ban biên tập	・・・P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập thiện nguyện Tạp chí thông tin

Lễ hội Giao lưu Quốc tế Himeji lần thứ 25

Lần đầu tiên sau bốn năm, lễ hội được tổ chức trở lại nhằm thúc đẩy mối quan hệ tốt đẹp giữa người nước ngoài tại Nhật Bản với cư dân địa phương.

Thời gian : Ngày 29 tháng 10 năm 2023 (Chủ nhật)

10 :00 giờ sáng đến 3:00 giờ chiều

Địa điểm : Công viên Otemae ※ Vẫn tổ chức ngay cả khi trời mưa



■ Ẩm thực – “Các món ăn trên toàn thế giới”

Bạn có thể thưởng thức các món ăn của 9 quốc gia. Bên cạnh đó, năm nay còn có thêm sự xuất hiện của một món mới, đó là món Tôm nấu tỏi phong cách Tây Ban Nha.

Mỗi phần có giá 250 Yên, vé ăn sẽ được bán từ 11:00 giờ sáng. (Kết thúc khi bán hết)

■ Thường thức “Sân khấu”

Trên sân khấu sẽ trình diễn các tiết mục văn nghệ (múa dân gian, ca nhạc,...), có cả tiết mục “Múa lân” của Việt Nam. Thêm vào đó, các cư dân người nước ngoài sống tại Nhật bản cũng sẽ giới thiệu về văn hoá của nước mình đến với tất cả mọi người.

■ Vui chơi, trải nghiệm “Trải nghiệm các nền văn hoá khác nhau”

- Mặc thử trang phục truyền thống của các nước (200 Yên) ☆ Sari (Ấn Độ), Áo Dài (Việt Nam), Muumuu (Hawaii),...
- Nghệ thuật thổ dân (※1), Vẽ mặt (Mỗi lần 200 Yên)
- Khoá học ngôn ngữ (10 phút 200 Yên) ☆ Năm nay có thêm tiếng Nepal và tiếng Bengal.
- Khu ngồi thưởng trà đạo Nhật Bản (400 Yên)
- Hội trường đồ vui (Miễn phí)

※1



<Thông điệp từ Ban tổ chức>

Bên cạnh các hoạt động ở trên, tại lễ hội còn có Khu vực đa văn hoá, Vui chơi toàn thế giới, Khu thông báo Himeji. Lễ hội được bố trí để khách tham gia lễ hội có thể trải nghiệm với cả năm giác quan phù hợp với những sở thích và thị hiếu của mình. Chúng tôi vui mừng chào đón quý vị đến tham dự với lễ hội

Hãy cùng thăm quan “Phố cổ - Aboshi”

Các thiện nguyện viên biên tập chúng tôi đã đến thăm khu vực Aboshi vào vài ngày trước. Nằm ở phía tây của Thành phố Himeji, quận Aboshi được thiên nhiên ưu đãi có Biển SetonaiKai và Sông Ibogawa và ngành ngư nghiệp, vận chuyển đường biển phát triển thịnh vượng từ xa xưa. Chúng tôi xin giới thiệu nhiều điều mới mẻ đã khám phá được ở nơi đây. Quý vị cùng tham khảo bài viết và đi tham quan phố cổ này nhé!

Ảnh được giới thiệu trên Youtube.



Bông cải xanh rất tươi ngon. 😊

1. *AboshiMachi Koryukan* (Trung tâm giao lưu thị trấn Aboshimachi)

Là trung tâm mà bạn có thể nhận bản đồ du lịch và thông tin địa phương. Rau trồng tại địa phương cũng được bán trực tiếp tại đó. Tại đây, khách cũng có thể thuê một chiếc xe đạp để đi tham quan. Xe buýt đưa đón miễn phí chạy từ Ga Sanyou Aboshi đến “*Ekopark Aboshi* - Công viên Sinh thái Aboshi” (không có dịch vụ vào Thứ Tư), đi qua *Aboshi Machi Koryukan*.

Đã được tình nguyện viên giải thích mọi thứ rất lịch sự.

2. *Yamamotoke Juutaku* (Nơi cư trú của gia đình Yamamoto)

Khoảng 100 năm trước, nó được xây dựng bởi ông Yamamoto, chủ tịch của Ngân hàng Aboshi. Đó là một tòa nhà quý giá hài hòa giữa phong cách Nhật Bản và phương Tây. Bên trong, có lò sưởi bằng đá cẩm thạch, thư phòng có tranh kính ánh sáng rất đẹp và các hành lang. Có nhà vệ sinh trên tường có gắn vỏ sò 2 vỏ. Toàn bộ tòa nhà giống như một tác phẩm nghệ thuật.

Vào chủ nhật tuần đầu tiên và tuần thứ 3 của tháng, có tình nguyện viên sẽ hướng dẫn bạn tham quan bên trong. Ngoài ra, bạn sẽ mất phí 300 yên như một khoản phí tài liệu. Có bãi đậu xe



3. *Kyuu Aboshi Ginkou Honten* (Trụ sở chính Ngân hàng Aboshi cũ)

Được xây dựng cách đây khoảng 100 năm trước với tư cách là trụ sở chính của Ngân hàng Aboshi. Đó là một tòa nhà kiểu phương Tây với mái hình vòm được xây dựng bằng gạch. Hiện đang sử dụng kinh doanh nhà hàng.

Có bãi đậu xe



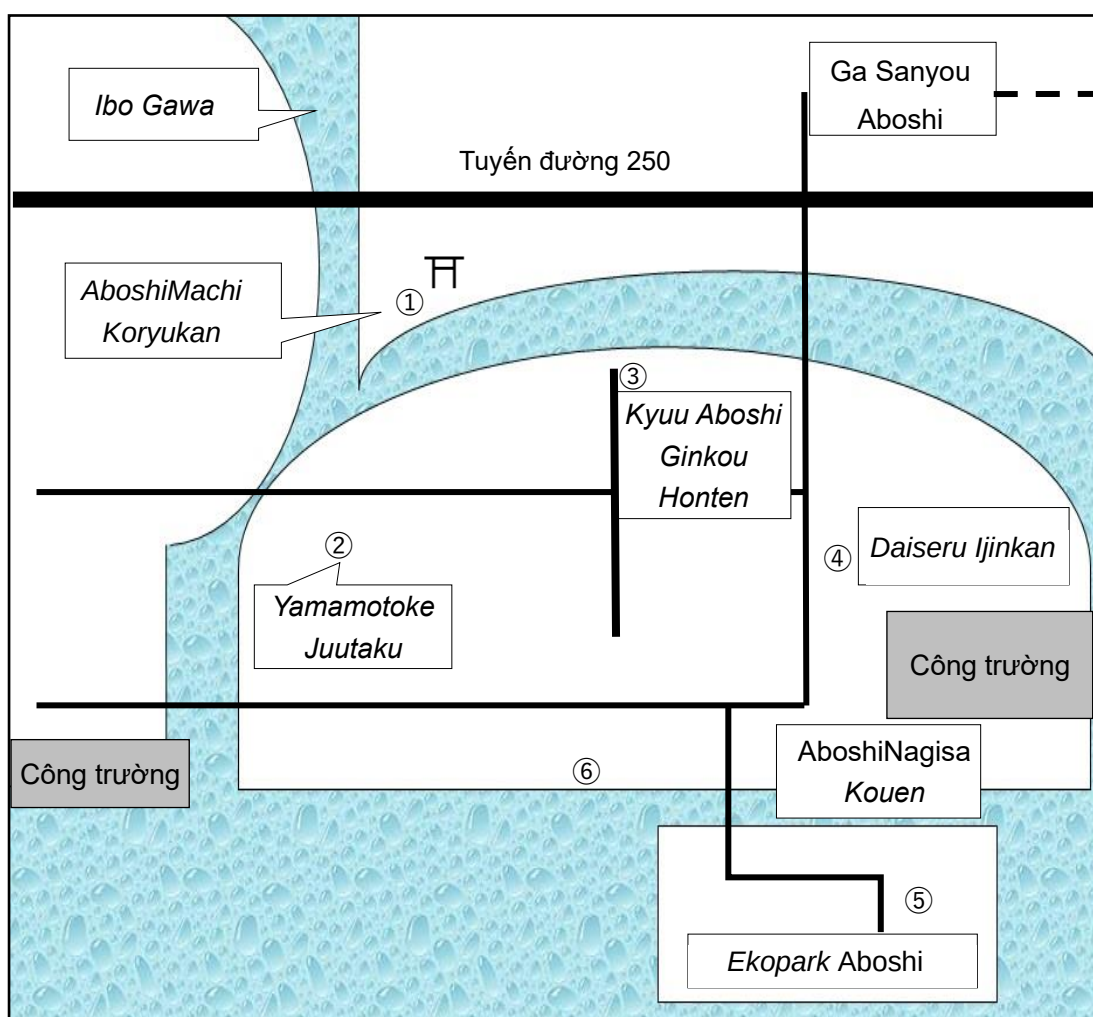
Búp bê Kewpie thì được trưng bày, làm tôi cảm thấy hoài niệm.

4. *Daiseru IjinKan* (Nhà dành cho người Phương Tây Daicel)

Tòa nhà này được xây dựng để làm nơi ở cho các kỹ sư nước ngoài. Hiện tại, còn sót lại 2 tòa nhà màu xanh và màu đỏ, tòa nhà màu xanh theo phong cách phương Tây với tên gọi là “*Seruroido shiryokuKan* - Bảo tàng tư liệu Celluloid”, mở cửa công khai vào các ngày thường trong tuần.



5. *Ekopark* Aboshi <Công viên sinh thái Aboshi >(Trung tâm nâng cao sức khỏe: *Reflechosa*)
 “*Ekopark* Aboshi” là nơi xử lý rác thải. Tại “*Reflechosa*” trong khuôn viên, có các hồ bơi nước ấm và phòng tắm sử dụng nhiệt sinh ra khi đốt rác. Ngoài ra, còn có phòng tập thể dục thể hình và sân golf mà bất kỳ ai cũng có thể sử dụng. Xe buýt đưa đón miễn phí chạy từ Ga Sanyou Aboshi.
6. Khu phía Tây Công viên Aboshi Nagisa
 Có những cửa hàng nơi bạn có thể thưởng thức hải sản theo mùa (hàu, cá mòi trắng, cá chình biển v.v.).
7. Ngoài ra
 Ở phía bắc của Ga Sanyou Aboshi là Đền thờ Usukihachiman, nơi tổ chức “*Chouchin Matsuri*” (Lễ hội đèn lồng). Và ở gần ga JR Aboshi còn có nhà máy rượu sake nổi tiếng.



Tôi đã bị lay động bởi hình ảnh cuộc sống sinh hoạt cùng với những tòa nhà cổ con lại từ ngày xưa mà không bị ảnh hưởng bởi chiến tranh. Và thấy ấm lòng bởi quang cảnh đường phố Aboshi cùng với tình người ấm áp và yên tĩnh của người dân sống ở đó.

Tôi rất muốn mời bạn bè của mình đến thăm một lần nữa!

Bạn có thường đội mũ bảo hiểm không?

○ Từ tháng 4 năm 2023, theo luật mới tất cả người đi xe đạp đều được khuyến khích đội mũ bảo hiểm. Thương tích nặng do xe đạp xảy ra và có điểm chung là bị thương ở vùng đầu nhiều.

Không đội mũ bảo hiểm thì cũng không bị xử phạt. Tuy nhiên, hãy đội mũ bảo hiểm và cẩn thận để bảo vệ không bị thương.



Ở tỉnh Hyogo, người chạy xe đạp có nghĩa vụ phải tham gia bảo hiểm xe đạp theo quy định.

Đối với học sinh trung học phổ thông và người trên 65 tuổi đang sinh sống tại thành phố Himeji sẽ được hỗ trợ 1/2 chi phí mua mũ bảo hiểm (tối đa 2,000 yên). Tuy nhiên cần phải làm thủ tục đăng ký. Chi tiết xin vui lòng xác nhận trên trang web.

▼ Trang Web



○ Các hoạt động, phong trào an toàn giao thông được tổ chức theo từng mùa xuân, hạ, thu, đông. Ngày 21 đến ngày 30 tháng 9 là Tuần lễ an toàn giao thông mùa thu. Hãy tuân thủ luật giao thông theo khẩu hiệu “Trước tiên, mọi người hãy kiểm tra an toàn”, cẩn thận để không xảy ra tai nạn và không gây ra tai nạn.

- Chú ý dừng, đỗ sớm khi thấy trẻ em và người già ở ngã tư hay những đoạn giao nhau.



- Vào mùa thu, trời tối rất nhanh nên hãy bật đèn xe sớm.

Hãy bật đèn xe từ 5 giờ chiều.

Khi không có xe chạy ngược chiều hay xe chạy phía trước thì hãy chọn đèn pha cao.



People Phỏng vấn

Ông MYOCHIN MUNETAKA



Bạn có từng nghe đến chiếc đồng hồ báo giờ đặt ở phía cửa bắc ga Himeji chưa. Âm thanh của chiếc chuông gió được làm từ những chiếc que sắt. Và người chế tạo ra chiếc chuông gió đó là xưởng chế tác Myochin, Ông Myochin Munetaka – người kế thừa đời thứ 53.

Chiếc chuông gió que sắt này là một trong những sản phẩm tiêu biểu của thành phố Himeji.

áo giáp

Q Xin ông hãy giới thiệu đôi nét về chiếc này.

A Xưởng chế tác Myochin từ khoảng hơn 850 năm về trước là nơi chế tạo những sản phẩm như là áo giáp, sau đó thì áo giáp đã không còn được sử dụng nữa. Để kĩ thuật truyền thống từ xưa không bị mai một chúng tôi đã làm những chiếc que kẹp than. Bố của tôi (người kế thừa thế hệ 52 - Ông Myochin Munemichi) từ âm thanh của những chiếc que kẹp than đã nghiên cứu ra những chiếc chuông gió bằng que sắt này.



Q Làm thế nào ông có thể tạo ra âm sắc cho những chiếc chuông gió này.

A Những kim loại như sắt được nung đỏ, đồng thau hay titani sẽ được trộn lẫn sau đó sẽ được dùng búa để đập nhiều lần. Việc gia giảm độ lửa hay lực đập là bí quyết gia truyền. Đó là kĩ thuật mà không thể thay thế bằng máy móc để tạo ra âm sắc như vậy.

かちいろいとおどしどうまるくそく てつじきん
▲勝色糸威 胴丸具足・鉄地金
ばくばりかわ かぶと あかめよこいけでんらい
箔貼変り兜 赤目横井家伝来
かぶと みょうちんまさいえさく
兜：明珍政家作
なごやじょうそうごうじむしょざう なかむら
名古屋城 総合事務所蔵 中村
けいさつえい
慧撮影

Q Ông đã học hỏi kỹ thuật đó như thế nào.

A Bố tôi bảo sẽ chỉ bảo kỹ thuật cho tôi vì vậy tôi đã quyết định dừng việc học đại học giữa chừng và trở thành học trò của ông ấy. Bố tôi từ lúc sáng sớm đến tối mịt lúc nào cũng đứng trước lò nung 1300 độ và đập những thanh sắt đã được nung đỏ. Tôi vừa nhìn bộ dáng lúc đó của ông ấy vừa cố gắng rèn luyện để có thể tạo ra âm sắc chỉ của riêng bản thân. Mất khoảng 5 năm để có thể tạo ra một âm thanh tốt và để tạo ra một âm thanh mà sau khi kết thúc còn lưu lại dư âm thì mất khoảng 10 năm. Nếu tâm bị nhiễu loạn thì sẽ không thể tạo ra một âm thanh đẹp được. Bản thân phải nỗ lực để hướng đến sự chân thực và hoàn mỹ.



Q Cuối cùng ông còn điều gì muốn nói với độc giả không.

A Sự vật không phải lúc nào cũng có được kết quả ngay, hơn nữa cũng không phải lúc nào cũng đạt được thành công 100%. Quan trọng là luôn tích cực cố gắng, nỗ lực phấn đấu.

▲chuông gió
que sắt

Nghỉ lễ của Nhật bản

Ngày 23 tháng 9 là "Ngày Thu phân", các trường học và nhiều công ty sẽ được nghỉ. "Ngày thu phân" là ngày có thời gian ban ngày và đêm dài bằng nhau. Tháng 3 thì có "Ngày Xuân phân", cũng là ngày nghỉ lễ. Đây đều là những ngày để tưởng nhớ và thờ kính tổ tiên, những người đã khuất nên mọi người hay đến thăm mộ vào dịp này.

"Ngày Kính lão" năm nay sẽ là ngày 18 tháng 9 và cũng được nghỉ. Nhật Bản có tới 16 ngày nghỉ trong một năm. Và là đất nước có số ngày nghỉ lễ nhiều thứ 2 trên thế giới. Đứng đầu là Colombia và Ấn Độ, với 18 ngày. Vậy, các quốc gia trên thế giới có những ngày lễ nào? Trong số tới, chúng tôi muốn giới thiệu đến quý vị về các ngày lễ của nhiều quốc gia khác nhau.

Nếu có ngày lễ nào mà bạn thấy đặc biệt ở đất nước mình thì xin vui lòng gửi cho chúng tôi. (Chi tiết thông tin liên hệ bên dưới)

Từ vựng liên quan đến phòng chống thiên tai

はんらん (Hanran) Lũ lụt :

là hiện tượng nước dâng trà o và bị tràn khỏi sông, hồ.v.v..



はんらんけいけいじょうほう (Hanran keikai jouhou) : Thông tin cảnh báo Lũ

Là "Thông tin cảnh báo Lũ" có nghĩa là Cảnh báo nguy cơ nước lũ tràn khỏi sông, hồ.v.v...

Thư ngỏ Ban biên tập

Từ 10:00 ngày 7 tháng 10, tại Shinmaikohama, thành phố Tatsuno, sẽ diễn ra cuộc đua của những người mặc trang phục khủng long bạo chúa. Cuộc đua này bắt nguồn từ nước ngoài và dự định sẽ có hơn 100 người tham dự

Để biết thêm thông tin, Xin vui lòng liên hệ với Ban tổ chức "Cuộc đua Tyrannosaurus in Shinmaiko".

▼X (twitter)



Tạp chí được hoàn thành nhờ sự trợ giúp của quý vị.

Tiếng Nhật: ISHITANI Hiroshi, MOCHIZUKI Toshiharu, SHIGETA Fusako, HONJO Masako, KUNIMITSU Minako

Tiếng Việt: KAYAMA Misa, Lê Văn Long, Đinh Thị Thu Trang, Lê Văn Hào, Phạm Thị Lệ Thúy, Phạm Thị Thu Trang

Tạp chí chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của quý vị!

Quý độc giả có thể xem lại được những số trước của 「VIVA! 〇め」 tại trang Web của Tổ chức Pháp nhân Giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji. Vui lòng chờ đón số tiếp theo của Tạp chí được dự định phát hành vào tháng 12 năm 2023.

Chúng tôi mong chờ những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của độc giả. Ngoài ra, tạp chí cũng đang tuyển thiện nguyện viên giúp đỡ biên dịch và kiểm tra bản thảo. Nếu quý vị có hứng thú với công việc này xin vui lòng liên hệ theo địa chỉ dưới đây.



Trang Web

Địa chỉ liên hệ

Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji

〒670-0012 Himeji shi, Honmachi 68-290

Egret Himeji 3F

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Email: info-iec@himeji-iec.or.jp

Trang Web: <https://www.himeji-iec.or.jp/>